

LE FRANÇAIS RÉGIONAL ET LE CONTACT LINGUISTIQUE « LANGUE STANDARD / DIALECTE »

THE REGIONAL VARIANTS OF FRENCH AND THE LINGUISTIC CONTACT «STANDARD LANGUAGE / DIALECT»

Marina Chernysheva

South Ural State University

Department of General Linguistics

454080 Chelyabinsk, Lenin Ave., 76, Russia

e-mail: marina_cher@mail.ru

Abstract: The paper highlights the problem of the linguistic contact between a standard language and a dialect as a source of the regional variants of French. The analysis is based on Russian and French theoretical material. The objective of this article is to produce a brief historical and linguistic profile of the regional variants of French and to describe their main features: a bilateral real character and the unconscious use regulated by the regional norm.

Keywords: linguistic contacts, standard language, regional variants of French, local dialect, regional norm

Introduction

Le problème des contacts linguistiques a toujours été au carrefour des intérêts scientifiques car toute langue littéraire au cours de son fonctionnement subit des influences extérieures, s'adapte au contexte social et territorial et acquiert une « couleur » régionale. Par conséquent, il se crée des variétés de langue (nommés le français régional) qui ont leurs traits essentiels et leurs particularités. Dressons un bref portrait du français régional contemporain du point de vue des contacts linguistiques.

Les contacts linguistiques et la nature du français régional

Les contacts linguistiques sont conditionnés par quelques facteurs parmi lesquels sont: le facteur territorial, ou géographique, et le facteur social, c'est-à-dire le contact entre les parlants représentant un certain groupe social [4].

Le facteur géographique est considéré dans le cadre de la notion « un espace linguistique »

interprétée comme diffusion d'une langue ou d'un phénomène linguistique sur un territoire donné, conditionnée par des raisons historiques [8, p. 136]. L'analyse de la situation linguistique et de la politique linguistique en France à l'époque de la formation des variétés régionales présente des preuves logiques de cette vision du facteur territorial. Car dans la formation des variétés régionales du français en France on distingue deux étapes essentielles : la première, liée à l'existence des dialectes et des patois issus du latin vulgaire, et la deuxième qui a eu lieu aux XVI-XVIIe ss., appelée « une nouvelle dialectalisation » (terme de Tuailon) et accompagnée de la diffusion de la langue nationale sur le territoire de la France et des territoires colonisés [2 ; 9, pp. 21-22]. Ainsi, la période après la Révolution bourgeoise est-elle caractérisée comme propice au développement des variétés régionales du français.

Peut-on parler du développement indépendant du français régional? La réponse à cette question ne sera pas simple. Oui, si on prend en considération l'approche diachronique. Tout comme un dialecte, le français régional n'est pas

une déformation du français standard, mais « un ensemble de signes et de règles combinatoires de même origine », mais qui n'a pas acquis un statut officiel, culturel et social (à voir la définition du dialecte de Dubois et al. [4]). Or, du point de vue de la synchronie, le français régional est une alliance entre la forme standard et les éléments régionaux (y compris dialectaux). Le français régional est beaucoup plus proche du français standard qu'un dialecte car le développement des variétés régionales s'est fait sous une forte influence de la langue standardisée comme outil de communication au niveau national.

Les traits essentiels du contact « langue standard / dialecte » dans le français régional

L'introduction dans une langue des traits appartenant à une autre langue ou dialecte n'est possible qu'en cas de contact durable et persistant des deux idiomes [10]. C'est notamment le cas du contact « langue standard / dialecte ».

Quels sont les traits essentiels du contact entre une langue et un dialecte ? Quant à l'objet de l'interaction, le contact entre la langue et le dialecte peut être interprété comme un contact bilatéral au même niveau (lexical ou phonétique de préférence comme niveaux les plus souples du point de vue de l'interaction des éléments). La spécificité du français régional se manifeste de façon prononcée dans le vocabulaire régional dont les éléments sont appelés les régionalismes. La nature des régionalismes est variée. Parmi les sources des régionalismes sont nommés les substrats (le dialecte local), les superstrats, les adstrats, les néologismes locaux et les variantes d'emploi (éléments des séries synonymiques) [3, p. 28; 11]. Il faut également ajouter un trait important du phénomène analysé : son caractère naturel. Comme le contact entre la langue et le dialecte se passe dans les conditions de la communication réelle entre les parlants, ce type de contact peut être caractérisé comme réel (naturel).

Examinons un autre problème lié au contact linguistique, celui du bilinguisme et de la diglossie. « Le contact de langues est ... l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes » [4]. Mais le bilinguisme, est-il une caractéristique pertinente dans le contexte des variétés régionales ? À

l'époque de la naissance des variétés régionales, ce phénomène était naturel et inévitable vu une forte intensité de contact entre la langue et les dialectes encore vivants et une certaine instabilité de la langue nationale. Citons les données de l'enquête réalisée par l'abbé Grégoire : À la fin du XVIIIe s. environ 3 millions de Français ne parlaient que la langue française, 6 millions de Français ne comprenaient pas la langue française, et 16 millions de Français étaient bilingues dont presque un tiers préférait utiliser un parler local [5, p. 41]. Mais pour le français régional de l'époque actuelle les chercheurs parlent d'un autre phénomène qui est la diglossie. La diglossie est un phénomène sociétal qui se caractérise par une utilisation consciente d'un idiome (langue, dialecte, etc.) suivant le but et les conditions extérieures [4]. Néanmoins, en 1983 G. Tuaille distingue déjà les régionalismes conscients et inconscients [7]. D'après certains auteurs, le français régional se caractérise plutôt par une réalisation inconsciente au niveau local du système d'une langue. Ceux qui parlent le français régional ne perçoivent pas leur langue comme une déformation du français ou un écart à la norme [1 ; 6]. L'emploi inconscient d'un idiome sur le territoire d'une région sous-entend le fonctionnement de la norme qui réglemente l'usage de cet idiome, ce qui permet de supposer l'existence de la norme régionale comme ensemble des réalisations traditionnelles du système sur un territoire donné.

Conclusion

Si on considère une langue standard en tant qu'une variante normalisée, codifiée d'une langue comme système, le français régional d'aujourd'hui est le résultat du contact de deux variantes : d'une variante normalisée (langue standard) et d'une variante régionale qui est imprégnée d'éléments dialectaux, de néologismes locaux (dérivés des régionalismes) et d'emplois régionaux (variantes d'emploi). Ce contact garde les traits essentiels du contact « langue standard / dialecte » étant réel et bilatéral aux niveaux lexical et phonétique de préférence, mais se caractérise par l'usage inconscient dans son ensemble, réglementé par la norme régionale.

Références

1. Brasseur P. Le parler normand. Mots et expressions du terroir. – P.: Rivages, 1990.
2. Brunot F. Histoire de la langue française dès origines à 1900. T. 8. – P.: A. Colin, 1934.
3. Doppagne A. Les régionalismes du français. – P.: Gembloux : Duculot, 1978.
4. Dubois et al. Dictionnaire de linguistique. – P.: PUF, 1994.
5. Langue dominante, langue dominée (Ouvrage collectif). – Collection des Cahiers de l'Education permanente. – P.: Edilig, 1982.
6. Lepelley R. Dictionnaire du français régional de Normandie. – P.: Editions Bonneton, 1993.
7. Tuailon G. Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois // Matériaux pour l'étude des régionalismes du français. – P. : Klincksieck, 1983. – Vol. 1.
8. Borodina M.A. Prostranstvo, territoria, zona i areal kak lingvogeograficheskiye i arealogicheskiye terminy // Voprosy yazykoznanija. – 2002. – № 2.
9. Zagriazkina T.U. Protsessy prostranstvennoi differentsiatsii i integratsii frantsuzskogo yazyka: dis. ... dokt. filol. nauk. – M., 1996.
10. Kulikov V.G. Lokalno-markirovannyye LE v sovremennom angliyskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk. – M., 1997.
11. Tomashpolskii V.I. Istoki regionalnogo variirovaniya romanskikh yazykov. Tezisy // Problemy variativnosti v romanskikh i germanskikh yazykakh. Stepanovskie chtenia. – M.: RUDN, 2001.